

# Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:5

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|-------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem.* Nie chcieli Mnie znać – oświadczenie JAHWE.[*męczą się od popełniania niegodziwości. Mieszkanie twoje pośród oszustwa nad oszustwem, בְּמִרְמָה מְרִמָּה , tj. oszustwa w oszustwie. Częsta jest jednak em. MT: שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מְרִמָּהּ בְּמִרְמָהּ מֵאַנּוּ דַּעַת־אוֹתֵי הָעֵנָה נִלְאֹו , za G: i nie przestali tak, by się nawrócić. Lichwa za lichwą, oszustwo za oszustwem, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ᾔθελον εἰδέναι με. Byłoby to przekładem מְרִמָּה בְּמִרְמָה שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מְרִמָּה נִלְאֹו הָעֵנָה .] |